



Seul le discours prononcé fait foi

**Visite d'État au Luxembourg
de LL.MM. le roi et la reine des Belges
du 15 au 17 octobre 2019**

**Discours de S.M. le roi des Belges à l'occasion
du dîner de gala au palais grand-ducal
(15.10.2019)**

Altesse Royale,
Cher Henri,

Mathilde et moi vous remercions de tout cœur pour vos nombreuses attentions depuis notre arrivée ce midi et pour les mots touchants que vous venez de prononcer. Nous sommes reconnaissants aussi à la Grande-Duchesse María Teresa qui avait voulu participer à toutes les activités de notre visite. Nous lui souhaitons de tout cœur un prompt rétablissement. L'accueil chaleureux que le Luxembourg nous réserve nous fait l'effet, non seulement à nous-même mais à toute notre délégation, d'une grande réunion familiale.

Permettez-moi d'associer à nos retrouvailles la mémoire du Grand-Duc Jean, qui nous a quittés il y a à peine six mois, et la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, grande sœur de mon père. L'esprit de notre visite est imprégné de leur histoire et de tout ce qu'ils nous ont légué. En ce 75^{ième} anniversaire de la Libération, je pense en particulier à la participation du Grand-Duc Jean qui, jeune prince en exil, avait décidé de s'engager comme volontaire dans l'armée britannique.

Cher Henri, voilà bientôt vingt ans que tu as pris le relais de ton père, en donnant le meilleur de toi-même pour tes compatriotes. Sans artifice, avec classe et sincérité. Avec une attention particulière pour tous ceux qui t'approchent.

Depuis plus de mille ans, les pays luxembourgeois et belges ont fait partie des mêmes grands ensembles politiques. Né au cœur du royaume de Lotharingie au 11^{ième} siècle, le comté puis le duché de Luxembourg, a tissé au fil du temps des liens innombrables avec les principautés belges. Pendant plus de quatre siècles nos territoires ont fait partie ensemble des Pays-Bas bourguignons, espagnols et autrichiens. Cette volonté de rassembler nos forces dans le respect de nos souverainetés, nous a conduits à créer, après les profondes blessures des guerres mondiales, le Benelux et ensuite l'Union européenne.

Luxembourgeois et Belges partagent cette caractéristique d'être à la croisée des cultures romanes et germaniques et d'en tirer d'énormes bénéfices. La famille grand-ducale incarne à merveille cette appartenance multiple. C'est grâce à son enracinement profond dans nos contrées, que la Maison de Nassau s'est vu confier le gouvernorat des Pays-Bas au 16^{ième} siècle

et la couronne grand-ducale du Luxembourg au 19^{ième} siècle. Votre ascendance Bourbon vous relie par ailleurs fermement à la culture latine. Et avec la Princesse Stéphanie, dont la famille gouvernait les Pays-Bas au 15^{ième} siècle, c'est votre ancrage belge qui s'est à nouveau renforcé.

Cette appartenance à plusieurs cultures, qui nous est propre à tous ici présents depuis des siècles, vaut à notre région d'être le centre névralgique de l'Union européenne. Elle permet à nos représentants de réussir plus facilement à accommoder les points de vue, et de ce fait, à remplir les plus hautes fonctions européennes.

Comme ce fut le cas par le passé, le Grand-Duché fait preuve aujourd'hui d'une vision stratégique impressionnante. La fée Mélusine poursuit inlassablement son œuvre énergisante. Notre visite permet de mieux comprendre cette dynamique qui vous est propre et de renforcer nos collaborations dans des secteurs de pointe comme l'économie verte, le secteur bancaire, le digital, le spatial, l'audiovisuel. Si nous voulons que nos entreprises puissent imprimer leur marque, rester ou devenir des champions nationaux ou internationaux, nous avons tout intérêt à créer des convergences les aidant à innover et à se profiler dans le monde.

Nous sommes à l'aube d'une nouvelle législature en Europe. Dans nos deux pays, de nouveaux gouvernements ont pris ou prendront prochainement leurs fonctions. A travers les scrutins qui ont eu lieu au cours de l'année écoulée, les électeurs ont clairement indiqué leurs priorités, parmi lesquelles un développement économique durable et un haut degré de justice sociale.

Le Luxembourg et la Belgique partagent la conviction que l'Europe a déjà permis de très nombreux progrès dont bénéficient les citoyens européens. Il est maintenant temps de donner un nouveau souffle au projet européen et d'identifier de nouvelles ambitions mobilisatrices pour la jeunesse européenne, comme l'espace, ou comme le Corps européen de solidarité, qui permet à des jeunes de s'engager dans des projets de service au sein ou en dehors de l'Union Européenne.

Nos institutions ont besoin de l'enthousiasme renouvelé des citoyens. La confiance ne peut s'épanouir que par des relations singulières, entre personnes, au quotidien, de manière spontanée et par le biais des institutions dont c'est l'ultime finalité. C'est ce à quoi notre visite doit contribuer. En mettant en évidence les liens chaleureux qui nous unissent et l'amitié séculaire entre Luxembourgeois et Belges, nous ravivons cet esprit ouvert et constructif qui ne peut qu'assurer un avenir prometteur pour nos populations. C'est avec cette ferme conviction que je vous prie de vous lever pour un toast.

Mesdames et Messieurs,

Je vous prie de lever vos verres à la santé du Grand-Duc Henri et de la Grande-Duchesse María Teresa.

Toespraak van Zijne Majesteit de Koning der Belgen
bij het staatsdiner aangeboden door
Hunne Koninklijke Hoogheden de Groothertog en de Groothertogin van Luxemburg
Groothertogelijk Paleis, dinsdag 15 oktober 2019

Koninklijke Hoogheid,
Beste Henri,

Mathilde en ikzelf bedanken u van harte voor de talrijke blijken van attentie die wij sinds onze aankomst deze middag hebben mogen ervaren en voor de mooie woorden die u zojuist heeft uitgesproken. Tevens zijn wij zeer erkentelijk jegens Groothertogin María Teresa, die voornemens was aan alle activiteiten tijdens ons bezoek deel te nemen. Wij wensen haar van ganser harte een spoedig herstel toe. De warme ontvangst die Luxemburg ons heeft voorbehouden, roept niet alleen bij onszelf, maar bij onze volledige delegatie, het beeld van een grote familiebijeenkomst op.

Laat mij toe naar aanleiding van dit weerzien allereerst te herinneren aan Groothertog Jean, die ons amper zes maanden geleden heeft verlaten, en aan Groothertogin Joséphine-Charlotte, de oudere zus van mijn vader. De geest van dit bezoek is doordrongen van hun geschiedenis en van alles wat zij ons hebben nagelaten. Bij deze 75ste verjaardag van de Bevrijding denk ik in het bijzonder aan Groothertog Jean, die zich als jonge prins in ballingschap vrijwillig aanbood bij het Britse leger.

Beste Henri, het is nu al bijna twintig jaar dat je de fakkel van je vader hebt overgenomen. Tijdens al die jaren gaf je steeds het beste van jezelf aan je landgenoten. Ongedwongen, met klasse en oprechtheid. En met een bijzondere aandacht voor al wie je ontmoet.

Al meer dan duizend jaar maken Luxemburg en België deel uit van dezelfde grote politieke eenheden. Na zijn ontstaan in het hart van het koninkrijk Lotharingen in de 11de eeuw heeft het Luxemburgse graafschap, en in een later stadium het Luxemburgse hertogdom, ontelbaar vele banden gesmeed met de Belgische vorstendommen. Gedurende meer dan vier eeuwen maakten onze grondgebieden gezamenlijk deel uit van de Bourgondische, Spaanse en Oostenrijkse Nederlanden. De bereidheid om onze krachten te bundelen met eerbied voor onze soevereiniteit heeft ons in staat gesteld om na de diepe wonden die de wereldoorlogen hadden geslagen de Benelux en vervolgens de Europese Unie op te richten.

Luxemburgers en Belgen bevinden zich op het kruispunt van de Romaanse en Germaanse culturen en halen daar heel wat voordeel uit. De groothertogelijke familie verpersoonlijkt deze meervoudige verbondenheid uitstekend. Het is dankzij zijn diepe wortels in onze regio's dat het Huis van Nassau in de 16de eeuw het stadhouderschap van de Nederlanden en in de 19de eeuw de groothertogelijke kroon van Luxemburg kreeg toevertrouwd. Uw afstamming van het huis Bourbon verbindt u bovendien sterk met de Latijnse cultuur. En met Prinses Stéphanie, wier familie in de 15de eeuw de Nederlanden bestuurde, werd uw Belgische verankering opnieuw versterkt.

Deze verbondenheid met verschillende culturen, die al eeuwenlang eigen is aan allen die hier aanwezig zijn, maakt van onze regio het kloppend hart van de Europese Unie. Ze stelt onze vertegenwoordigers in staat standpunten gemakkelijker met elkaar te verzoenen en daardoor de hoogste Europese functies in te vullen.

Net als in het verleden geeft het Groothertogdom vandaag blijk van een indrukken strategische visie. De fee Melusine zet haar begeesterend werk onvermoeibaar verder. Ons bezoek stelt ons in staat de dynamiek die u eigen is, beter te begrijpen en onze samenwerking te versterken in hoogtechnologise sectoren zoals de groene economie, de banksector, de digitale sector, de ruimtevaart en de audiovisuele sector. Als wij willen dat onze ondernemingen baanbrekend zijn, nationale of internationale koplopers kunnen blijven of worden, hebben wij er alle belang bij convergenties tot stand te brengen die hen helpen te innoveren en zich in de wereld te profileren.

We staan aan de vooravond van een nieuwe Europese legislatuur. In onze twee landen zijn nieuwe regeringen aangetreden of zullen dat binnenkort doen. Tijdens de verkiezingen die het afgelopen jaar plaatsvonden, heeft de kiezer duidelijk zijn prioriteiten aangegeven, zoals duurzame economise ontwikkeling en sociale rechtvaardigheid.

Luxemburg en België delen de overtuiging dat Europa reeds heeft geleid tot aanzienlijke vooruitgang waar de Europese burgers de vruchten van plukken. Nu is het tijd het Europese project nieuw leven in te blazen en nieuwe ambities in kaart te brengen die de Europese jeugd mobiliseren, zoals ruimtevaart of het Europees Solidariteitskorps, dat jongeren de kans biedt zich in te zetten voor solidariteitsprojecten binnen of buiten de Europese Unie.

Onze instellingen hebben behoefte aan het vernieuwd enthousiasme van de burgers. Vertrouwen kan pas groeien door bijzondere dagelijkse betrekkingen, tussen personen, die spontaan tot stand komen en via de instellingen waarvan dit het uiteindelijke doel is. Daar moet ons bezoek toe bijdragen. Door de warme banden die ons verenigen en de eeuwenoude vriendschap tussen Luxemburgers en Belgen in de verf te zetten, wakkeren wij de open en constructieve geest aan die alleen maar kan zorgen voor een veelbelovende toekomst voor onze volken. Het is in die stellige overtuiging dat ik u uitnodig het glas te heffen voor een toast.

Dames en Heren,

Mag ik u vragen het glas te heffen op de gezondheid van Groothertog Henri en Groothertogin María Teresa.

Ansprache Seiner Majestät des Königs der Belgier
beim Staatsbankett
Ihrer Königlichen Hoheiten, des Großherzogs und der Großherzogin von Luxemburg
Großherzoglicher Palast, Dienstag, 15. Oktober 2019

Altesse Royale, Lieber Henri,

Mathilde und ich danken Ihnen von ganzem Herzen für die zahlreichen Aufmerksamkeiten, die wir seit unserer Ankunft heute Mittag erfahren haben und für Ihre bewegenden Worte. Wir danken auch der Großherzogin Maria Teresa, die gerne an allen Aktivitäten unseres Besuchs teilgenommen hätte. Wir wünschen ihr von ganzem Herzen baldige Genesung. Der warmherzige Empfang, den Luxemburg uns bereitet, lässt nicht nur uns, sondern auch unsere gesamte Delegation an ein großes Familientreffen denken.

Erlauben Sie mir zunächst, mit unserem Wiedersehen die Erinnerung an Großherzog Jean zu verbinden, der vor kaum sechs Monaten von uns ging, und an Großherzogin Joséphine-Charlotte, die ältere Schwester meines Vaters. Der Geist unseres Besuchs ist durchdrungen von ihrer Geschichte und allem, was sie uns hinterließen. An diesem 75. Jahrestag der Befreiung denke ich insbesondere an die Teilnahme von Großherzog Jean, der als junger Prinz im Exil beschloss, sich als Freiwilliger der britischen Armee anzuschließen.

Lieber Henri, jetzt ist es schon fast 20 Jahre her, dass du die Aufgaben als Staatsoberhaupt von deinem Vater übernommen hast. Während all dieser Jahre hast du stets dein Bestes für deine Landsleute gegeben. Geradlinig, aufrichtig und mit Klasse. Mit einer besonderen Hinwendung für alle, die dir begegnen.

Seit über tausend Jahren sind die Gebiete Luxemburgs und Belgiens Teil derselben großen politischen Gebilde. Im 11. Jahrhundert aus dem Königreich Lotharingen entstanden, knüpfte die Grafschaft, später das Herzogtum Luxemburg im Laufe der Zeit zahllose Verbindungen mit den belgischen Fürstentümern. Mehr als vier Jahrhunderte lang waren unsere Gebiete gemeinsam Teil der Burgundischen, Spanischen und Österreichischen Niederlande. Dieser Wunsch, unsere Kräfte zu bündeln und gleichzeitig unsere Souveränität zu wahren, veranlasste uns, nach den tiefen Wunden der Weltkriege die Benelux-Union und später die Europäische Union zu gründen.

Ein gemeinsames Merkmal von Luxemburgern und Belgiern ist, dass sie am Schnittpunkt der romanischen und der germanischen Kultur liegen und hieraus große Vorteile ziehen. Die großherzogliche Familie ist ein wunderbares Beispiel für diese vielfältige Zugehörigkeit. Dank seiner tiefen Verwurzelung in unserer Region wurden dem Haus Nassau im 16. Jahrhundert die Statthalterschaft über die Niederlande und im 19. Jahrhundert die Krone des Großherzogtums Luxemburg anvertraut. Ihre Abstammung vom Hause Bourbon verbindet Sie im Übrigen auch fest mit der lateinischen Kultur. Und mit Prinzessin Stéphanie, deren Familie die Niederlande im 15. Jahrhundert regierte, hat sich wiederum Ihre belgische Verankerung verstärkt. Diese Zugehörigkeit zu mehreren Kulturen, die für uns alle hier seit Jahrhunderten charakteristisch ist,

macht unsere Region zum neuralgischen Zentrum der Europäischen Union. Sie erleichtert es unseren Vertretern, Standpunkte zu vereinen und daher die höchsten europäischen Ämter zu bekleiden.

Wie bereits in der Vergangenheit stellt das Großherzogtum auch heute eine beeindruckende strategische Vision unter Beweis. Die Fee Melusine führt unermüdlich ihr belebendes Werk fort. Unser Besuch ermöglicht es uns, die Ihnen eigene Dynamik besser zu verstehen und unsere Zusammenarbeit in Spitzenbereichen wie der grünen Wirtschaft, dem Bankensektor, dem digitalen Bereich, der Raumfahrt und im audiovisuellen Bereich zu verstärken. Wenn wir wollen, dass unsere Unternehmen richtungsweisend sind und nationale oder internationale Spitzenpositionen behalten oder erreichen, sollten wir großes Interesse daran haben, Konvergenzen zu schaffen, die ihnen helfen, innovativ zu sein und sich in der Welt zu profilieren.

Wir stehen am Beginn einer neuen Legislaturperiode in Europa. In unseren beiden Ländern haben neue Regierungen ihr Amt angetreten oder werden es demnächst tun. Bei den Wahlen im vergangenen Jahr haben die Wähler ihre Prioritäten, darunter nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung und soziale Gerechtigkeit, deutlich gemacht.

Luxemburg und Belgien teilen die Überzeugung, dass Europa den europäischen Bürgern bereits zahlreiche Fortschritte ermöglicht hat. Nun ist es an der Zeit, dem Projekt Europa neues Leben einzuhauchen und neue mobilisierende Ambitionen für die europäische Jugend zu ermitteln, wie die Raumfahrt oder das Europäische Solidaritätskorps, das jungen Menschen die Möglichkeit bietet, sich an Solidaritätsprojekten innerhalb und außerhalb der Europäischen Union zu beteiligen.

Unsere Institutionen brauchen den erneuerten Enthusiasmus der Bürger. Vertrauen kann nur durch besondere Beziehungen zwischen Menschen wachsen, tagtäglich, spontan und über Institutionen, deren eigentliches Ziel dies ist. Dazu soll unser Besuch beitragen. Indem wir die engen Bindungen, die uns einen, und die uralte Freundschaft zwischen Luxemburgern und Belgiern hervorheben, beleben wir diesen offenen und konstruktiven Geist, der eine vielversprechende Zukunft für unsere Bürger sichern wird. In dieser festen Überzeugung bitte ich Sie, sich zu einem Toast zu erheben.

Meine Damen, meine Herren,

Bitte erheben Sie mit mir das Glas auf die Gesundheit von Großherzog Henri und Großherzogin Maria Teresa.